

◆ СЛЕД В ЖИЗНИ

«ПОЭЗИЯ — ЕЕ СУДЬБА»

Почти полвека Татьяна Григорьевна Гнедич отдавала литературному труду. Вершиной ее творчества стал перевод бессмертной поэмы Дж. Г. Байрона «Дон Жуан», о котором М. Дудин сказал: «Этот перевод — подвиг ее жизни, и он не случаен; любовь к иноязычной поэзии у Татьяны Григорьевны в крови. Еще Александр Сергеевич Пушкин и все просвещенные люди России восхищались переводом гомеровской «Илиады», сделанным ее родичем Николаем Ивановичем Гнедичем... Для того чтобы с таким тактом, поэтичностью и точностью перевести на русский язык творения байроновского гения, как это сделала Татьяна Григорьевна, конечно же, надо обладать, кроме знания языка, поэтическим талантом. И этот талант, это редкое владение высоким строением поэзии присущи истинно поэтической душе Татьяны Григорьевны... Поэзия — ее судьба».

В 1963 году в Ленинградском театре комедии Н. П. Акимовым был поставлен «Дон Жуан». Специально к этому спектаклю Т. Г. Гнедич написала стихотворные пролог и эпилог, ор-

ганично слившиеся с поэмой Байрона. Долгие годы спектакль не сходил со сцены театра.

Т. Г. Гнедич владела семью иностранными языками. Читателям и зрителям знакомы ее переводы западноевропейских поэтов и драматургов. В 1977 году, уже после смерти Татьяны Григорьевны, вышел в свет сборник «Этюды. Сочеты», в который вошли стихи разных лет. Для многих этот сборник стал открытием Гнедич как тонкого и умного поэта.

Еще в тридцатые годы Алексей Максимович Горький увидел в молодом литераторе Татьяне Гнедич незаурядные педагогические способности. По совету писателя она стала заниматься с начинающими поэтами и переводчиками, сотрудничала в организованном Горьким журнале «Литературная учеба». Все, кому посчастливилось учиться под руководством Татьяны Григорьевны, не забудут подлинно творческой атмосферы, царившей на ее занятиях, ее советов, доброжелательности и такта в общении с учениками. Татьяна Григорь-

евна вела семинары молодых поэтов и переводчиков при Ленинградском отделении Союза писателей, руководила литературным объединением при районной газете «Вперед» в городе Пушкине, где жила долгие годы. По ее инициативе в этом «городе муз» проводились слеты молодых поэтов Ленинградской области, которые выливались в настоящие праздники поэзии.

С именем А. С. Пушкина связаны многие страницы творчества Гнедич — ее стихи, посвященные великому поэту, городу, носящему его имя...

*Зеленый парк шумит,
не увядая,
Минувшее не дальше,
чем вчера...
Игру теней
в раздумье наблюдая,
Сидит на скамье
вечно молодая
Лицейских муз
бессмертная сестра.*

Всю жизнь Татьяна Григорьевна старалась сделать людям как можно больше полезного и доброго, была председателем районной комиссии содействия Советскому фонду мира. Имя Т. Г. Гнедич останется в ее произведениях, в благодарной памяти ее читателей и учеников.

Елизавета ЛЫЖИНА

ЛЕНИНГРАД